

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35723
Nom	Traducció general llengua italiana-llengua A
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	56 - Entornos profesionales de la lengua B (OB italiano)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Aquestes assignatures serveixen d'introducció als principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats, en llengua italiana estàndard, així com a la pràctica guiada de la mateixa.

Aquesta assignatura s'integra en dues titulacions, en tots dos casos el primer semestre del tercer any, encara que amb una diferència substancial, que no es pot obviar: mentre els estudiants de TMI la cursaran després d'haver superat dues matèries de Llengua italiana, els de LML ho faran després de quatre cursos d'italià. Donada a més l'escassetat de matèries de traducció italià-espanyol/català (una sola a LML i 2-3 a TMI) s'exigirà la màxima dedicació a l'estudiant per assolir amb garantia els objectius del curs.

Aquesta assignatura té un caràcter eminentment pràctic, ja que s'incidirà en la producció de traduccions de l'italià a l'espanyol i al català, tot i que sense obviar aspectes de sistematització sobre el funcionament de les tres llengües en contrast.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

L'estudiant de TMI hauria d'haver superat almenys Llengua italiana 2; el de LML almenys Llengua italiana 4.

COMPETÈNCIES

1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures

- Saber aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns p r o f e s s i o n a l s .
- Capacitat de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals.
- Preocupació per la qualitat en el treball.
- Capacitat d'iniciativa i esperit emprenedor, així com per generar noves idees.
- Capacitat per transmetre idees, problemes i solucions dins l'àrea d'estudi de les llengües modernes i l e s s e u e s l i t e r a t u r e s .
- Desenvolupament del compromís ètic, centrant-se en aspectes com ara la igualtat de gènere, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat, així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat i la multiculturalitat.
- Capacitat per prendre decisions i resoldre problemes.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, i s a b e r - l e s a p l i c a r .
- Capacitat per al treball individual, l'aprenentatge autònom i la planificació i gestió del temps.
- Descriure científicament una llengua estrangera aplicant els coneixements de la seua gramàtica.
- Produir i comprendre en llengua estrangera textos orals i escrits.
- Conèixer i aplicar mètodes de crítica textual i edició de textos en llengua estrangera.
- Competències bàsiques per a la traducció de textos de diferents tipus de llengua estrangera a la l l e n g u a p r ò p i a .
- Capacitat per realitzar tasques d'assessorament i de mediació lingüística en llengua estrangera.
- Capacitat per a la gestió cultural en l'àrea de les llengües modernes i les seues literatures.
- Capacitat per interrelacionar diferents àrees d'estudi de la filologia i les humanitats.



RESULTATS DE L'APRENTATGE

Grau de Traducció i Mediació Interlingüística:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i fer servir de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les feines de traducció o mediació comunicativa.

Grau de Llengües Modernes i les seves Literatures (major d'Italià):

1. Coneixement d'entorns professionals de la llengua italiana.

2. Desenvolupament de competències en llengua italiana aplicades a entorns professionals concrets.

3. Coneixement i aplicació de programes informàtics apropiats per a les activitats a desenvolupar en entorns professionals

4. Desenvolupament de competències i actituds que faciliten la incorporació a l'entorn professional: presa de decisions, preocupació per la qualitat de treball, autoaprenentatge, planificació de l'estudi, aplicació de la teoria a la pràctica, etc.



5. Reforç de les competències en llengua italiana.

6. Adquisició de competència traductològica a nivell bàsic de llengua italiana a l'espanyol i al català.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

- 1) Introducció a la traducció de textos no especialitzats. L'operació traductora: mecanismes de transferència. La noció de equivalència. El concepte d'error. Estratègies traductores.
- 2) Les eines i fonts del traductor, sobretot en línia. Diccionaris monolingües i bilingües; altres diccionaris. Gramàtiques dels de l'italià i de l'espanyol. Terminologia, glossaris, etc..

2. Pràctica de la traducció italià/espanyol-català

Traducció de diferents tipus de textos no especialitzats.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula informàtica	15,00	100
Pràctiques en aula	15,00	100
Preparació d'activitats d'avaluació	14,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	76,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats es poden desenvolupar de manera individual i també en grups de treball, per tal de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip.



En el component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, les reunions dels grups de treball i les consultes en hores de tutoria.

Serà imprescindible començar qualsevol activitat de traducció amb una anàlisi prèvia interpretativa del text original, que determinarà les estratègies discursiu-traductores que s'hauran d'aplicar per a la correcta producció del text meta.

La metodologia emprada haurà d'ajudar l'alumne a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text font per produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la seva intenció.

S'abordarà el procés de creació del text d'arribada com a acte dinàmic de producció de sentit que tingui en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics, etc.).

Uns textos es treballaran a classe, a partir d'una versió preparada prèviament per un o més alumnes. La resta d'alumnes també hauran d'haver preparat la seva pròpia traducció. Altres traduccions, en canvi, seran lliurades periòdicament al professor per a la seva correcció i puntuació.

El professor està a la disposició dels alumnes durant l'horari d'atenció que es comunica a principis de l'any (i mitjançant correu electrònic si s'ha aollit al programa de tutories electròniques). Tingueu en compte a més que abans d'efectuar consultes relacionades amb una assignatura cal haver estudiat amb atenció la Guia Docent corresponent, en què trobareu resposta, probablement, a la majoria dels seus dubtes.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dues parts diferenciades:

Tipus d'avaluació % sobre final

a) Examen final 70%

b) Assistència a classe, treballs en classe, altres activitats 30%

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari aconseguir almenys un 5 en el primer apartat. La nota de l'examen final serà la suma de les traduccions presentades individualment pels estudiants per a la seua avaluació al llarg del curs (40%) i la realització d'una traducció al final del curs amb l'ajuda del material que utilitze habitualment (30%). Per a qualsevol d'aquests textos podrà exigir-se a l'estudiant l'anàlisi interpretativa del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades. Qui per una causa degudament justificada no puga acudir a classe haurà de posar-se en contacte amb els professors a l'inici del curs per a acordar un programa de treball. L'apartat b) no serà recuperable en la segona convocatòria.



REFERÈNCIES

Bàsiques

- Fuentes informáticas en red:
Google: <www.google.es> <www.google.it>
IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <<http://iate.europa.eu>> Wikipedia:
<it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano:
DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <<https://dizionario.internazionale.it>>
SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
LO ZINGARELLI 2020. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2019 (12ª ed.). ISTITUTO TRECCANI: Vocabolario della lingua italiana. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.
SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.
BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán:
INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2ª ed.
ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- Diccionarios bilingües:
ARQUÉS, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.
Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.
TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols.
CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.
Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.
ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.



Complementàries

- Gramàtiques del italià:

SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti.

SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.

TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.

- Gramàtiques del espanyol:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe

- Gramàtiques del valencià/català:

Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramàtica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.